БОЖІЕЮ
ПОСПѢШЕСТВУЮЩЕЮ МИЛОСТІЮ
МЫ
АЛЕКСАНДРЪ ВТОРЫЙ,
ИМПЕРАТОРЪ И САМОДЕРЖЕЦЪ
ВСЕРОССІЙСКІЙ.

МОСКОВСКІЙ, КІЕВСКІЙ, ВЛАДИМІРСКІЙ, НОВОГОРОДСКІЙ, **ЦАРЬ** КАЗАНСКІЙ, **ЦАРЬ** АСТРАХАНСКІЙ, **ЦАРЬ** ПОЛЬСКІЙ, **ЦАРЬ** СИБИРСКІЙ, **ЦАРЬ** ХЕРСОНИСА ТАВРИЧЕСКАГО, **ЦАРЬ** ГРУЗИНСКІЙ; **ГОСУДАРЬ** ПСКОВСКІЙ, И **ВЕЛИКІЙ КНЯЗЬ** СМОЛЕНСКІЙ, ЛИТОВСКІЙ, ВОЛЫНСКІЙ, ПОДОЛЬСКІЙ И ФИНЛЯНДСКІЙ; **КНЯЗЬ** ЭСТЛЯНДСКІЙ, ЛИФЛЯНДСКІЙ, КУРЛЯНДСКІЙ И СЕМИГАЛЬСКІЙ, САМОГИТСКІЙ, БѢЛОСТОКСКІЙ, КОРЕЛЬСКІЙ, ТВЕРСКІЙ, ЮГОРСКІЙ, ПЕРМСКІЙ, ВЯТСКІЙ, БОЛГАРСКІЙ И ИНЫХЪ; **ГОСУДАРЬ** И **ВЕЛИКІЙ КНЯЗЬ** НОВАГОРОДА НИЗОВСКІЯ ЗЕМЛИ, ЧЕРНИГОВСКІЙ, РЯЗАНСКІЙ, ПОЛОТСКІЙ, РОСТОВСКІЙ, ЯРОСЛАВСКІЙ, БѢЛОЗЕРСКІЙ, УДОРСКІЙ, ОБДОРСКІЙ, КОНДІЙСКІЙ, ВИТЕБСКІЙ, МСТИСЛАВСКІЙ, И ВСЕЯ СѢВЕРНЫЯ СТРАНЫ **ПОВЕЛИТЕЛЬ**; И **ГОСУДАРЬ** ИВЕРСКІЯ, КАРТАЛИНСКІЯ И КАБАРДИНСКІЯ ЗЕМЛИ И ОБЛАСТИ АРМЕНСКІЯ; ЧЕРКАССКИХЪ И ГОРСКИХЪ КНЯЗЕЙ И ИНЫХЪ НАСЛѢДНЫЙ **ГОСУДАРЬ** И **ОБЛАДАТЕЛЬ**; **НАСЛѢДНИКЪ** НОРВЕЖСКІЙ, **ГЕРЦОГЪ** ШЛЕЗВИГЪ-ГОЛСТИНСКІЙ, СТОРМАРСКІЙ, ДИТМАРСЕНСКІЙ И ОЛЬДЕНБУРГСКІЙ, И ПРОЧАЯ, И ПРОЧАЯ, И ПРОЧАЯ. *Объявляемъ чрезъ*

сіе что вслѣдствіе взаимнаго соглашенія между Нами и Правительствомъ Сѣверо-Американскихъ Соединенныхъ Штатовъ, Полномочные Наши заключили и подписали въ Вашингтонѣ 18/30. Марта сего 1867. года договоръ объ уступкѣ Нашихъ Сѣверо-Американскихъ колоній; договоръ сей отъ слова до слова гласитъ тако:

Convention.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et les Etats-Unis d'Amérique désirant raffermir, s'il est possible, la bonne intelligence qui existe entre eux ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, le Conseiller Privé Edouard de Stoeckl, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipoten-

His Majesty the Emperor of all the Russias and the United States of America, being desirous of strengthening if possible, the good understanding which exist between them, have, for that purpose, appointed as their Plenipotentiaries—

His Majesty the Emperor of all the Russias, the Privy Counsellor Edward de Stoeckl His Envoy Extraordinary and

S/

taire aux Etats Unis, et

Le Président des Etats-Unis le Sieur William H. Seward, Secrétaire d'Etat;

lesquels après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté et signé les articles suivans:

Minister Plenipotentiary to the United-States, and

The President of the United States, William H. Seward, Secretary of State;

and the said Plenipotentiaries, having exchanged their full-powers, which were found to be in due form, have agreed upon and signed the following articles:

Article I.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies s'engage, par cette convention, à céder aux Etats-Unis, immédiatement après l'échange des ratifications tout le territoire avec droit de souveraineté actuellement possédé par Sa Majesté sur le continent d'Amérique, ainsi que les îles contiguës, le dit territoire

Article I.

His Majesty the Emperor of all the Russias agrees to cede to the United States, by this Convention, immediately upon the exchange of the ratifications thereof, all the territory and dominion now possessed by his said Majesty on the continent of America and in the adjacent islands, the same being contained within the geographical limits here-

étant compris dans les limites géographiques ci-dessous indiquées, savoir: la limite orientale est la ligne de démarcation entre les possessions russes et britanniques dans l'Amérique du Nord, ainsi qu'elle est établie par la Convention conclue entre la Russie et la Grande-Bretagne le 16/28. Février 1825. et définie dans les termes suivans des articles III et IV. de la dite Convention.

"A partir du point le plus méridional de l'île dite Prince of Wales, lequel point se trouve sous la parallèle du 54me degré 40. minutes de latitude nord et entre le 131me et le 133me degré de longitude ouest (meridien de Greenwich), la dite ligne remontera, au Nord le long de la passe dite Portland channel, jusqu'au point de la terre ferme où elle atteint le 56me degré de latitude Nord; de ce

in set forth, to wit: the eastern limit is the line of demarcation between the Russian and the british possessions in North America, as established by the Convention between Russia and Great-Britain, of February 28-16., 1825, and described in articles III. and IV. of said Convention, in the following terms

"Commencing from the southern-most point of the island called Prince of Wales Island, — which point lies in the paralell of 54 degrees 40 minutes north latitude, and between the 131st and the 133d degree of west longitude (meridian of Greenwich) the said line shall ascend to the north along the channel called Portland channel, as far as the point of the continent where it strikes the 56th degree of north latitude; from this last mentioned point, the line of demarcation shall follow the summit of the mountains situated para-

dernier point la ligne de démarcation suivra la crête des montagnes situées parallèlement à la côte jusqu'au point d'intersection du 141me degré de longitude ouest (même méridien:); et finalement du dit point d'intersection, la même ligne méridienne du 141me degré formera, dans son prolongement jusqu'à la mer Glaciale, la limite entre les possessions russes et britanniques sur le continent de l'Amérique Nord-Ouest.

IV. Il est entendu, par rapport à la ligne de démarcation déterminée dans l'article précédent:

1e Que l'île dite Prince of Wales appartiendra tout entière à la Russie;" (mais dès ce jour en vertu de cette cession aux Etats-Unis.)

2e, Que partout où la crête des montagnes qui s'étendent dans une direction parallèle à la côte depuis le 56me degré

lell to the coast as far as the point of intersection of the 141st degree of west longitude, (of the same meridian:) and finally from the said point of intersection, the said meridian line of the 141st degree, in its prolongation as far as the Frozen Ocean.

"IV. With reference to the line of demarcation laid down in the preceding article, it is understood.

1st That the island called Prince of Wales Island shall belong wholly to Russia;" (now by this cession, to the United States.

"2d That whenever the summit of the mountains which extend in a direction parallel to the coast from the 56th degree of north latitude to the point of intersection of the 141st degree.

de latitude nord au point d'intersection du 141me degré de longitude ouest se trouverait à la distance de plus de dix lieues marines de l'Océan, la limite entre les possessions Britanniques et la lisière de côte mentionnée ci-dessus come devant appartenir à la Russie" f. c.a.d. la limite des possessions cédées par cette Convention f. sera formée par une ligne parallèle aux sinuosités de la côte et qui ne pourra jamais en être éloignée que de dix lieues marines.

La limite Occidentale des territoires cédés passe par un point au détroit de Behring sous la parallèle du soixante-cinquième degré trente minutes de latitude Nord à son intersection par le méridien qui sépare à distance égale les îles Krusenstern ou Ignalook et l'île Ratmanow ou Noonarbook et remonte

of west longitude shall prove to be at the distance of more than ten marine leagues from the Ocean, the limit between the British possessions and the line of coast which is to belong to Russia as above mentioned f. that is to say, the limit to the possessions ceded by this Convention f. shall be formed by a line parallel to the winding of the coast, and which shall never exceed the distance of ten marine leagues therefrom".

The western limit within which the territories and dominion conveyed, are contained, passes through a point in Behring's Straits on the parallel of sixty-five degrees thirty minutes north latitude; at its intersection by the meridian which passes midway between the islands of Krusenstern or Ignalook, and the island of

en ligne directe, sans limitation, vers le Nord jusqu'à ce qu'elle se perde dans la mer Glaciale. Commençant au même point de départ, cette limite Occidentale suit de là un cours presque Sud-Ouest, à travers le détroit de Behring et la mer de Behring de manière à passer à distance égale entre le point Nord-Ouest de l'île Saint-Laurent et le point Sudest du cap Choukotski jusqu'au méridien cent-soixante-douzième de longitude Ouest; de ce point à partir de l'intersection de ce méridien, cette limite suit une direction Sud-Ouest de manière à passer à distance égale entre l'île d'Attou et l'île Copper du groupe d'îlots Komandorski dans l'Océan Pacifique Septentrional jusqu'au méridien de cent-quatre-vingt-treize degrés de longitude Ouest, de manière à enclaver dans le territoire

Ratmanow, or Noonarbook, and proceeds due north, without limitation into the same Frozen Ocean. The same western limit, beginning at the same initial point, proceeds thence in a course nearly southwest, through Behring's Straits and Behring's Sea, so as to pass midway between the northwest point of the island of St Laurence and the southeast point of Cape Choukotski, to the meridian of one hundred and seventy-two west longitude; thence from the intersection of that meridian, in a southwesterly direction, so as to pass midway between the island of Attou and the Copper island of the Komandorski couplet or groupe in the North Pacific Ocean, to the meridian of one hundred and ninety-three degrees west longitude, so as to include in the territory conveyed

cédé, toutes les îles Aléoutes situées à l'est de ce méridien.

the whole of the Aleutian islands east of that meridian.

Article II.

Dans le territoire cédé par l'article précédent à la Souveraineté des Etats-Unis, sont compris le droit de propriété sur tous les terrains et places publics, terres inoccupées, toutes les constructions publiques, fortifications, casernes et autres édifices qui ne sont pas propriété privée individuelle. Il est toutefois entendu et convenu que les Eglises construites par le Gouvernement Russe sur le territoire cédé, resteront la propriété des membres de l'Eglise Grecque Orientale résidant dans ce territoire et appartenant à ce culte. Tous les archives, papiers et documens du Gouvernement ayant trait au susdit territoire, et qui y

Article II.

In the cession of territory and dominion made by the preceeding article, are included the right of property in all public lots and squares, vacant lands, and all public buildings, fortifications, barracks and other edifices which are not private individual property. It is, however, understood and agreed that the churches which have been built in the ceded territory by the Russian Government, shall remain the property of such members of the Greek Oriental Church resident in the territory, as may choose to worship therein. Any Government archives, papers and documents relative to the territory and domi-

sont maintenant déposés, seront
placés entre les mains de l'agent
des Etats-Unis; mais les Etats-
Unis fourniront, toujours quand
il y aura lieu, des copies léga-
lisées de ces documens au Gou-
vernement Russe, aux officiers
ou sujets Russes qui pourront
en faire la demande.

nion aforesaid, which may be now
existing there, will be left in the pos-
session of the agent of the United States;
but an authenticated copy of such
of them as may be required, will be
at all times given by the United States
to the Russian Government, or to such
Russian officers or subjects, as
they may apply for.

Article III.

Il est réservé aux habi-
tans du territoire cédé le choix
de garder leur nationalité
et de rentrer en Russie dans
l'espace de trois ans; mais
s'ils préfèrent rester dans le
territoire cédé ils seront admis,
à l'exception toutefois des tri-
bus sauvages, à jouir de tous
les droits, avantages et immu-
nités des citoyens des Etats-
Unis et ils seront maintenus
et protégés dans le plein exer-
cice de leur liberté, droit de

Article III.

The inhabitants of the ce-
ded territory, according to their
choice, reserving their natural
allegiance, may return to Russia
within three years; but if they
should prefer to remain in the
ceded territory, they, with the ex-
ception of uncivilized native
tribes, shall be admitted to the
enjoyment of all the rights,
advantages and immunities of
citizens of the United States, and
shall be maintained and protec-
ted in the free enjoyment of their

propriété et religion. Les tribus sauvages seront assujéties aux lois et réglemens que les Etats-Unis pourront adopter, de tems en tems, à l'égard des tribus aborigènes de ce pays.

liberty property and religion. The uncivilized tribes will be subject to such laws and regulations as the United-States may from time to time, adopt in regard to aboriginal tribes of that country.

Article IV.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies nommera, aussitôt que possible, un agent ou des agens chargés de remettre formellement à l'agent ou aux agents nommés par les Etats-Unis, le territoire, la Souveraineté, les propriétés, dépendances et appartenances ainsi cédées et de dresser tout autre acte qui sera nécessaire à l'accomplissement de cette transaction. Mais la cession, avec le droit de possession immédiate, doit toutefois

Article IV.

His Majesty the Emperor of all the Russias shall appoint, within convenient despatch, an agent or agents for the purpose of formally delivering to a similar agent or agents appointed on behalf of the United-States, the territory, dominion, property, dependencies and appartenances which are ceded as above, and for doing any other act which may be necessary in regard thereto. But the cession, with the right of immediate possession, is nevertheless to be deemed

être considérée complète et abso- complete and absolute on the
lue à l'échange des ratifications, exchange of ratifications without
sans attendre la remise formelle. waiting for such formal delivery.

Article V.

Immédiatement après l'échange des ratifications de cette Convention, les fortifications et les postes militaires qui se trouveront sur le territoire cédé seront remis à l'agent des Etats-Unis et les troupes russes qui sont stationnées dans le dit territoire seront retirées dans un terme praticable et qui puisse convenir aux deux parties.

Article V.

Immediately after the exchange of the ratifications of this Convention, any fortifications or military posts which may be in the ceded territory shall be delivered to the agent of the United-States and any russian troops which may be in the territory, shall be withdrawn as soon as may be reasonnably and conveniently practicable.

Article VI.

En considération de la susdite cession, les Etats-Unis s'engagent à payer à la Trésorerie à Washing

Article VI.

In consideration of the cession aforesaid, the United-States agree to pay at the Treasury in Washing-

ton, dans le terme de dix mois après l'échange des ratifications de cette Convention, sept millions deux cent mille de dollars en or au représentant diplomatique ou tout autre agent de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies dûment autorisé à recevoir cette somme. La cession de territoire avec droit de Souveraineté, faite par cette Convention, est déclarée libre et dégagée de toutes réservations, privilèges, franchises ou des possessions par des compagnies russes ou toute autre, légalement constituées ou autrement, ou par des associations, sauf simplement les propriétaires possédant des biens privés individuels et la cession ainsi faite transfère tous les droits, franchises et privilèges appartenant

ton, within ten months after the exchange of the ratifications of this Convention, to the diplomatic representative or other agent of His Majesty the Emperor of all the Russias, duly authorized to receive the same, seven million two hundred thousand dollars in gold. The cession of territory and dominion herein made is hereby declared to be free and unincumbered by any reservations, privileges, franchises, grants or possessions by any associated companies, whether corporate or incorporate, Russian or any other, or by any parties, except merely private individual property holders; and the cession hereby made conveys all the rights, franchises and privileges now belonging to Russia in the said territory or

actuellement à la Russie dans le dit territoire et ses dépendances.

dominion and appurtenances thereto.

Article VII.

Lorsque cette Convention aura été dûment ratifiée par Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies d'une part et par le Président des Etats-Unis, avec l'avis et le consentement du Sénat de l'autre, les ratifications en seront échangées à Washington dans le terme de trois mois, à compter du jour de la signature ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé cette Convention et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Washington, le ~~dix-huit~~ trente jour de Mars de l'an de Notre Seigneur mil-huit-cent-soixante-sept.

Article VII.

When this Convention shall have been duly ratified by the President of the United States, by and with the advice and consent of the Senate on the one part, and on the other by His Majesty the Emperor of all the Russias, the ratifications shall be exchanged at Washington within three months from the date hereof, or sooner, if possible

In faith whereof, the respective Plenipotentiaries have signed this Convention, and thereto affixed the seals of their arms.

Done at Washington

the thirtieth day of March in the year of our Lord one thousand eight-hundred and sixty-seven.

(L: S:) Edouard de Stoeckl (L: S:) William H. Seward

(L: S:) William H. Seward (L: S:) Edouard de Stoeckl.

Того ради, по довольномъ разсмотрѣніи сего договора Мы приняли оный за благо, подтвердили и ратификовали, яко же симъ за благо пріемлемъ, подтверждаемъ и ратификуемъ во всемъ его содержаніи, обѣщая Императорскимъ Нашимъ словомъ за Насъ, Наслѣдниковъ и Преемниковъ Нашихъ что все въ помянутомъ договорѣ постановленное соблюдаемо и исполняемо будетъ ненарушимо. Во удостовѣреніе чего Мы сію Нашу

Императорскую Ратификацію собственно-ручно подписавъ, Государственною Нашею печатью утвердить повелѣли. Дана въ С.Петербургѣ, Мая третьяго дня, въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча-восемь-сотъ-шестьдесятъ-седьмое, Царствованія же Нашего въ тринадцатое.-

С. Александръ.

Вице-Канцлеръ: Князь А. Горчаковъ